

instance, *oluman*, in this jargon, means 'father.' Its etymological relations are not apparent until we learn that the Chinook alphabet has no *d*, and that *oluman* comes as near as Chinook organs of speech permit to the English 'old man.' Why *Bostun* stands for 'American' is plain enough, but how *Pasaiuks* came to signify 'Frenchmen' would not be so clear, without the knowledge that English or French *r* is impossible to a Chinook, who must substitute for it either *l* or *s*, and so makes of 'Paris,' *Pasai*; to which giving the animate-plural termination, he has *Pasai-uks*, 'Parisians.' *Hakatshum* is a milder form of 'handkerchief,' and *tauié* 'old woman' is not so far as it appears to the eye to be, from the French 'la vieille.'

In the Negro-English of Surinam, English and Dutch words, "peared of inflections and softened by vowel terminations," assume African forms. 'Because' becomes *bikasi*; 'the other one' is *tar'rawan*; to 'fall down' is *fadom*; *hópo* means 'to rise' (literally, 'to up'), and *hópo bakka* stands in the Creole New Testament for 'resurrection'; 'to undress' is *póelôe krósi* (to pull clothes).

Lescarbot (*Hist. de la Nouv. France*, 1612, p. 694) says that the *Şouriquois* of Nova Scotia had "a particular language which was known only to themselves," but, "to accommodate themselves to us, they speak to us in a language with which we are more familiar, wherein *there is much Basque mingled*." Twenty years later, a missionary (Paul Le Jeune) wrote from Canada to his superiors, that the French at Montreal conversed with the Indians in a jargon (un certain baragouin) that was neither Indian nor French: but which the Frenchmen who spoke it supposed to be Indian, and the Indians believed to be good French.

Through the medium of some such jargon many words have been transferred from the aboriginal languages of America to ours. Nearly all these words have undergone some change of form or have received new meanings, and few would now be recognized by Indians speaking the dialects from which they were originally derived.

Take for example the word *wigwam*, adopted by the Eng-